

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **August 8月**

さんだし きやうどうせんたー
三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちやう
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
きっぴーもーる6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

広報紙についての意見交換会

まいつきみな おく こうほうし おも
毎月皆さんに送っているこの広報紙についてどう思
ますか？あなたの意見を聞きたいのでぜひ参加してくだ
さい。申し込みは不要です。当日、来てください。日本語
が出来ない人には通訳ボランティアがお手伝いします。

通訳が必要な場合は、事前に知らせてください。

■日時:8月7日(土)午後2時

■場所:まちづくり協働センター 会議室5

【問合せ】まちづくり協働センター TEL559-5023

FAX563-8001 mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

☆一緒に送っているアンケートにも協力してください。

がつかのかとようび さんだ
8月7日土曜日は三田まつりです。



さんだ ごせん じ ふん さんだしせうごうぶんかせんたー
三田まつりは午前10時30分から三田市総合文化センター
郷の音ホールで始まります。午後8時からは、3000発の
はなび うあ ぶんかん
花火が打ち上げられます(30分間)。

だい やがい たの いべんと
大ホールや野外ステージでいろいろな楽しいイベントが
あり、多くのお店も出ます。最後には市民みんなで踊り
ます。みんなで楽しみましょう！

お父さんと子どもだけの家族も児童扶養手当がもらえるようになります！

これまでお母さんと子どもだけの家族が対象でしたが、お父さんと子どもだけの家族も対象になりました。離婚したり、お母さんが死亡して一人で子どもを育てているお父さんや、お母さんに重い障害がある人が対象です。申し込み、所得制限などの条件をクリアすれば、その次の月から手当がもらえます。(7月31日に資格がある人には特例があります。)詳しいことは問い合わせてください。【問合せ】こども課 TEL559-5072

Sanda City Newsletter English Edition Readers' Meeting

We would like to hear your comments on the Sanda City Newsletter English Edition. A readers' meeting will be held to get your input on the newsletter. No reservation is needed. If you cannot speak Japanese our volunteer interpreters may be able to assist you. Please let us know in advance should you need such assistance.

■Date: Sat August 7 at 2:00 pm

■Place: Sanda Public Community Center Conference room 5

【Contact】Sanda Public Community Center
Tel 079-559-5023, Fax 079-563-8001

E-MAIL: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

* We would also appreciate it very much if you could send back the enclosed questionnaire.

Sanda City Festival

Saturday

August 7th



The Sanda City Festival 2010 will be held on August 7. The Festival will start at 10:30 am at Sanda Cultural Center "Satonone Hall" (1-3-1 Tenjin, Sanda). There will be fireworks display at 8:00 pm (3,000 fireworks in 30 minutes!). Various enjoyable events will be held in the Hall and outside in the parking lot. There will also be food stalls and shops in the parking lot and Bon-Odori (a folk dance) in the evening. Let's enjoy altogether!

Subsidy for Father-Child Families is now available

A child-raising subsidy is now available not only for Mother-Child Families but also for Father-Child Families. If you are a divorced father or widower raising your children alone, or if your spouse has a severe handicap, you may be eligible for the funds. You need to file an application to receive the funds. Once your eligibility (income restriction etc.) is confirmed, you may receive the subsidy starting the next month after your application. Please contact the Children's Welfare Division at Sanda City Hall (TEL 079-559-5072) for more details.

まちづくり協働センターのお祭り

夏の終わりに、キッピーモール6階へ集まろう！
 ■日時:8月28日(土)午前10時30分から午後4時
 ■内容:理科実験、生け花体験、おみやみ等、たくさんのおもしろ体験が出来ます。おいしいカレーやコーヒーも売っています。■参加費:無料~500円



マタニティサロン

妊娠している人同士で友達になれる場所。助産師も来ます。当日、直接来てください。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会 (TEL559-5164 FAX559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。
 ■日時:8月19日(木)午前10時30分~11時30分
 ■場所:多世代交流館(神戸電鉄77-77-77駅すぐ) TEL:562-8421

おしゃべりサロン

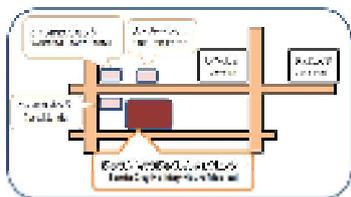
お母さん同士で友達になりましょう。当日、直接来てください。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会 (TEL559-5164 FAX559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。
 ■日時:8月17日(火)午前10時30分~11時30分
 ■参加できる人:小学校に入る前の子どもとお母さん
 ■場所:多世代交流館(神戸電鉄77-77-77駅すぐ) TEL:562-8421



プレ・パパママ教室のお知らせ

もうすぐお父さん、お母さんになる人たちのための教室です。出産についての話と呼吸の方法、お父さんの子育て(赤ちゃんのお風呂の入れ方等)についてです。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会に申し込んでください。

■日時:9月1日(水)午後1時30分から4時30分
 ■場所=総合福祉保健センター
 ■対象=出産予定日が2011年3月18日までの妊婦とそのパートナー ■定員=15組 無料です。
 ■申込先=8月25日までに、ハガキ(〒669-1514 三田市川除675)・電話(559-5701)・ファックス(559-5705)で総合福祉保健センターまで、両親の名前、住所、電話番号、出産予定日を書いて申し込んでください。



Please join us at Sanda Public Community Center Festival

■Date: August 28 (Saturday) 10:30 am to 4:00 pm
 ■Place: Sanda Public Community Center (Kippy Mall 6th Floor)
 ■Events: mini-experiments (science), flower arrangement, Origami (Japanese paper craft) Shops (curry rice, coffee, etc.) are also planned.
 ■Fee: (free-of-charge) to 500 Yen

Maternity Salon

Maternity Salon is a chance for expectant mothers to interact with each other. A midwife will join the discussion and talk with you. No reservation needed. If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.)
 ■Date: August 19 (Thurs.) 10:30am - 11:30am
 ■Place: Fratto Hall, a Center for Interaction between Generations (Near Flower Town Station of Kobe Dentetsu TEL:079-562-8421)

Chat Chat Salon

A place where mothers can come together and make new friends and enjoy chatting. No reservation needed. If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.)
 ■Date: August 17 (Tues.) 10:30am - 11:30am
 ■Eligible Participants: Pre-schoolers and their mothers.
 ■Place: Fratto Hall, a Center for Interaction between Generations (Near Flower Town Station of Kobe Dentetsu TEL:079-562-8421)

Pre-Papa & Pre-Mama Class

This is the place for people about to become new fathers and mothers soon. You will learn about delivery, breathing methods, and baby care for fathers (bathing the baby etc.) If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.)
 ■Date: September 1 (Wed.) 1:30 pm~4:30 pm
 ■Place: Sanda Welfare and Health Center
 ■Eligible Participants: Expectant mothers and their partners, (due date before March 18, 2011)
 ■Limit: 15 pairs Free of charge
 ■Application: Please apply at Sanda Welfare and Health Center by August 25th, by postcard (〒669-1514 675 Kawayoke, Sanda-City), TEL(079-559-5701), or FAX (079-559-5705). Be sure to write parents' names, address, phone number, and your due date.

いっばんそうだん

Consultation on Social Issues 一般相談

Topics	相談日 date	hour	連絡先 Contact tel and fax numbers
Free Legal Consultation <small>ほうりつそうだん 法律相談</small>	Wed., 1st & 3rd Sat <small>すいよう 水曜、 だい 1・3 土曜</small>	13:30 ~ 16:30	◆If you are unsure about the law, for example, about marriage or divorce law, being fired from the company, non-payment of salary, problems with debt etc., please contact us. If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.) ◆法律のことでわからないことがあれば相談してください。 <small>たとえば、結婚や離婚のこと、仕事を辞めさせられた、会社からお金を払ってもらえない、借りたお金が返せない、など。</small> <small>※通訳が必要な場合は、三田市国際交流協会まで相談してください。</small> ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 559-5175
Appointment required. <small>よやく ひつよう 予約が必要</small>			
Counseling for Women <small>じょせい 女性のための そうだん 相談</small>	Tue. & Thu., 2nd & 4th Sat. <small>かよう もくよう 火曜、木曜、 だい 2・4 土曜</small>		◆Don't Keep Your Worries to Yourself, Talk to Us! You can talk to us about anything. For example, communication troubles with your husband or other people around you, problems with child-rearing, domestic violence, depression and lack of confidence, being tired of life in Japan, etc.. ... Please feel free to contact us about anything. If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.) ◆ひとりですらまず相談してください。 <small>たとえば、夫や周りの人とのコミュニケーションがうまくいかない、子育てに疲れた、夫からの暴力、離婚したらどうなるのか不安、自分に自信が持てない、日本での生活がしんどい、など。</small> <small>※通訳が必要な場合は、三田市国際交流協会まで相談してください。</small> ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 563-8000
Appointment required. <small>よやく ひつよう 予約が必要</small>			

Hyogo Prefecture Information and Advisory Service for Foreign Residents

ひょうごけんがいこくじんいんふおめーしょんせんたー

兵庫県外国人インフォメーションセンター Tel: 078-382-2052 / Fax:078-382-2012

◆英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語による相談

- 生活相談 月曜～金曜 午前9時～午後5時 ●法律相談(予約必要)月曜 午後1時～3時

◆Counseling in English, Chinese, Spanish, and Portuguese

- General: Monday - Friday 9:00 am - 5:00 pm
 ●Legal (Appointment required): Monday 1:00 pm - 3:00 pm

◆SERVICIO DE ASESORAMIENTO E INFORMACIÓN Japonés - inglés - chino - español - portugués

- Vida cotidiana Lunes ~ Viernes.: 9:00 am - 5:00 pm
 ●Consulta juridical Lunes: 1:00 pm - 3:00 pm (fijar cita)

◆SERVIÇO DE ASSESSORIA E INFORMAÇÃO Japonês - inglês - chinês - espanhol - português

- Vida cotidiana Segunda ~ sexta.: 9:00 am - 5:00 pm
 ●Consulta juridical Segunda-feira: 1:00 pm - 3:00 pm (com reserva)

しょうにきゅうきゅういりょうそうだん
Phone consultation on children's medical emergency 小児救急医療相談

Contact us if your child gets sick suddenly. Our nurses will give you advice on how to care for your child on the phone. Consultation is available in Japanese language only. Please have someone who can speak Japanese with you when you call. (Hours: Mon-Sat 18:00-24:00/Sunday-Holiday, year end-big: 9:00-24:00 Tel: #8000 or 078-731-8899)

子どもが急に病気になった場合は、ご相談ください。看護師らが、病気の対応について電話でアドバイスします。(日本語のみ)
 【日時】月曜～土曜 午後6時から午前0時 / 日曜・祝日・年末年始 午前9時から午前0時 Tel: #8000or または 078-731-8899

さんだしきゅうじつおうきゅうしんりょうせんたー
Sanda City Holiday Hours Medical Clinic 三田市休日応急診療センター

[Hours] Sunday, Holiday, 12/29-1/3: 9:00-12:00, 13:00-17:00

[Address] 10-14, Tenjin 1-chome, Sanda

[Med. Exam.] First-aid treatment for internal medicine, pediatrics, etc.

[Contact] Sunday/Holiday: Tel 079-556-5005 (Holiday Hours Medical Clinic)

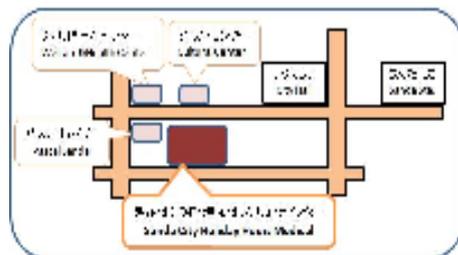
Mon-Fri: Tel 079-559-5701 (City office, Health Promotion Division)

【診療日】日曜・祝日・12月29日から1月3日 午前9時から12時、午後1時から5時

【内容】内科、小児科を中心とした応急診療

【場所】三田市天神1丁目10-14 兵庫県三田市舎敷地内(旧三田健康福祉事務所1階部分)

【問合せ】日曜・祝日 Tel 079-556-5005(センター) / 平日 Tel 079-559-5701(健康増進課)



24-hour Telephone Counseling Hotline for Child-rearing
Tel: 079-559-5076 (Japanese language only)



子育ての不安や悩みについて、毎日24時間、電話【Tel 079-559-5076】で相談を受けています。(日本語のみ)

【問合せ】平日午前9時から午後5時30分 [家庭児童相談室] / それ以外の時間帯 [子育てほっとラインさんだ]

Vaccination & Medical Check-up for infants (Health Center)

よぼうせつしゆ にゅうようじけんしん ほけんせんたー
予防接種&乳幼児健診(保健センター) Tel: 079-559-5701

Events 内容	Date&Time 日時	Details 詳しい内容
4-month infant Checkup 4か月健診	11(Wed.水曜) 25(Wed.水曜)	■ Medical check ups for all babies for healthy growth 赤ちゃんが順調に成長しているか確認するため、全ての赤ちゃんを対象に健康診断を行います。 ■ Babies of: 4 months, 9 months, 18 months, and 3 yrs old 対象: 4か月、9か月、1歳6か月の赤ちゃん、3歳児 ■ Check up fee: Free of charge 費用: 無料 ■ Please bring: Mother-child book, check-up form, questionnaire (visual/ auditory ability: 3 yr check up only) 持ち物: 母子健康手帳、問診表、3歳児のみ目と耳のアンケート
9-month infant checkup 9か月健診	3(Tue.火曜) 17(Tue.火曜)	
18 months infant checkup 1歳6か月健診	10(Tue.火曜) 24(Tue.火曜)	
3yr infant checkup 3歳児健診	4(Wed.水曜) 18(Wed.水曜) 9/1(Wed.水曜)	